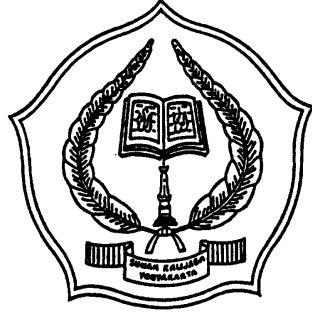


الجملة في اللغتين العربية والإنجليزية
(دراسة تقابلية في المسند)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجا كارتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العلمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

أكوع هيرو عارفين

٠١١١٠٨٠٧

شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب
بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جو كجا كارتا

٢٠٠٨

ABSTRAK

Obyek kajian skripsi ini adalah ‘*al-Jumlah al-Ismiyah fī al-Lughah al-‘Arabiyah wa al-Injiliziyah (Dirāsah Taqābuliyah fī Musnat)*’.

Apabila dicermati, semua objek studi ilmu tata bahasa, baik bahasa Arab, maupun bahasa Inggris, terdapat beberapa persamaan objek kajian. Persamaan-persamaan objek kajian tersebut antara lain kajian tentang kata benda, kata kerja, subjek, predikat, kalimat verbal, kalimat nominal dan lain sebagainya. Akan tetapi, setelah dibandingkan dengan seksama, akan ditemukan ketidak samaan antara subjek dan predikat yang terdapat dalam bahasa Inggris dengan konsep subjek predikat di dalam bahasa Arab. Seperti yang terjadi pada struktur *jumlah ismiyah* di dalam bahasa Arab yang berbeda dengan struktur kalimat nominal sentence yang ada pada bahasa Inggris.

Berdasarkan latar belakang di atas, dapat dirumuskan beberapa masalah, yaitu; 1) Bagaimana pengertian *al jumlah al ismiyah* dalam bahasa Arab dan *nominal sentence* dalam bahasa Inggris? 2) Apa persamaan dan perbedaan antara *al jumlah al ismiyah* dalam bahasa Arab dengan *al jumlah al ismiyah (nominal sentence)* dalam *struktur* bahasa Inggris?

Penelitian ini merupakan penelitian pustaka (*library research*), yang obyek penelitiannya adalah sisi gramatikal bahasa Arab dan Inggris. Sumber data yang digunakan adalah data primer, yakni yang berkaitan langsung dengan objek penelitian, dalam hal ini adalah perbedaan antara *al jumlah al ismiyah* di dalam bahasa Arab dengan nominal sentence dalam bahasa Inggris dan data sekundernya adalah buku-buku yang relevan sebagai penunjang dalam proses penyusunan skripsi ini.

Dari hasil penelitian ini ditemukan; *Pertama*, jumlah ismiyah dalam bahasa Arab adalah *jumlah* yang tersusun dari muftada’ (subyek) dan *khobar* (predikat), atau jumlah yang kata dasarnya terbentuk dari muftada’ dan khobar, dengan kata lain jumlah ismiyah dapat diartikan dengan kalimat yang diawali oleh kalimah isim. Sedangkan nominal sentence dalam bahasa Inggris adalah kalimat yang predikatnya bukan berupa kata kerja (*non verb*) tetapi berupa kata benda, sifat atau kata keterangan; *Kedua*, persamaan dan perbedaan antara bahasa Arab dan Inggris. Persamaannya terletak pada unsur pembentuk kalimat yaitu sama-sama terdiri dari subjek dan predikat; dan 3) Perbedaan adalah bahwa Dalam bahasa Inggris subjek sebagai pokok kalimat sedangkan predikat sebagai penjelas dari subjek. Untuk itu ada konsekuensi yang harus diterima predikat kalimat yaitu bentuk mereka harus mengikuti subjek, entah subjek sebagai pembicara atau sebagai objek pembicaraan. Sedangkan dalam bahasa Arab subyek atau muftada’ yang biasanya berada diawal jumlah yang bebas dari ‘amil lafazh. Muftada’ ada dua macam yaitu muftada’ yang membutuhkan khobar dan muftada’ yang tidak membutuhkan khobar tetapi harus dalam bentuk fa’il yang menempati tempatnya khobar. sedangkan khobar adalah kalimat/ kata yang menyempurnakan makna muftada’, baik jumlah ismiyah maupun jumlah fi’liyah. Kemudian dalam bahasa Inggris hanya memiliki satu bentuk predikat kalimat yaitu harus berupa kata kerja, Baik kalimat nominal maupun kalimat verbal. Hanya saja untuk kalimat nominal kata kerja yang digunakan adalah kata kerja Linking Be.

Drs. HM. Pribadi, MA, M.Si.
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal: Skripsi Saudara Agung Heru Arifin

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Agung Heru Arifin
NIM : 01110 807
Judul Skripsi :


الجملة في اللغتين العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية في المسند)

sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam Bidang Ilmu Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 20 Agustus 2008
Pembimbing,


Drs. H. Moh. Pribadi, MA., M.Si
NIP.150 266 739



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الجملة في اللغتين العربية والإنجليزية

دراسة تقابلية في المسند

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : AGUNG HERU ARIFIN

N I M : 01110807

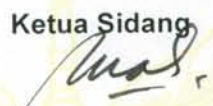
Telah dimunaqasyahkan pada : Selasa, 26-08-2008

Nilai Munaqasah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

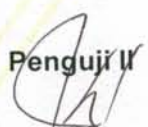
Ketua Sidang


Drs. HM Pribadi, MA, MSi
NIP 150266739

Penguji I

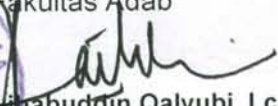

Moh. Kanif Ahwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307

Penguji II


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Yogyakarta, 29 Oktober 2008

Dekan Fakultas Adab


Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625



الشعار

فأرحام شعريّ تصلن ببابه

وأرحام مالٍ لاتي تقطع

الإهداء

إلى الأحياء:

أبي المحبوب أحمد نافق، أُمي المحبوبة سوراتيبي،
أخي أغوس وعين النجيب وعارف مولنا وشكرا مأمون، والأسرة الكبيرة "الحاج
المبرور" وأصحابي بفندق المبنى الأبيض كريباك جو كجا كرتا
وجميع من يحبني وويرحمني ويشجعني بإخلاص.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين، أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا رسول الله،
صدق الله العلي العظيم وصدق رسوله الكريم، ونحن على ذلك من الشاهدين
والشاكرين، أما بعد:

فنشكر الله شكرا عظيما على نعمه ورحمته التي أعطاها إيانا حتى نستطيع
أن تم هذا البحث في وقت معين بعد أن بذلنا قدرتنا وجهدنا فيه. ولأجل ذلك
من واجبنا ككاتب أن نقدم الشكر الجزيل إلى جميع المساعدين الذين ساعدونا في
هذا العمل من بدايته إلى نهايته، ونذكرهم بالتفصيل فيما يلي:

١. السيد الكريم الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبي الماجستير عميد كلية الآداب
بهذه الجامعة، الذي قد بذل جهده لترقية التعليم والتعلم بهذه الكلية.
٢. الدكتور اندوس الحاج محمد بريبادي الماجستير بوصفه مشرفا قد قام بشيء من
الجهد في إشرافنا.
٣. جميع أساتيدنا الذين قاموا بنشر العلوم وغرس الأخلاق الكريمة.
٤. سائر الموظفين بكلية الآداب الذين قد ساعدونا إلى اليوم.
٥. أبي المحبوب أحمد نافق وأمي المحبوبة سورتيني.

٦. إخواننا وأخواتنا الفضلاء الذين قد صاحبونا وساعدونا في كتابة هذا البحث.

هم الذين ساعدونا ونصحونا لأجل كمال بحثنا حتى تقدر على إنهاء كتابة

الباحث كاملة تامة.

هذا ونسأل الله عزَّ وجلَّ أن يُجزئهم جزاء حسنا ملائما بما عملوا من

الحسنات، ونرجو من الله عسى أن يكون هذا البحث نافعا لنا ولجميع محبي اللغة

خصوصا اللغة العربية.


اللهم ذكرنا ما نسينا وعلمنا ما جهلنا، ربنا أتنا في الدنيا حسنة وفي الآخرة

حسنة وقنا عذاب النار، والحمد لله رب العالمين.

جوكجا كارتا: ١٧ شعبان ١٤٢٩ هـ

١٩ أغسطس ٢٠٠٨ م

الباحث



(أكوع هيرو عارفين)

محتويات البحث

صفحة الموضوع	صفحة
تجريد	ب
عنوان البحث	ج
صفحة الموافقة	د
الشعار	هـ
الإهداء	و
كلمة شكر وتقدير	ز
محتويات البحث	ط
الباب الأول: المقدمة	
أ. خلفية البحث	١
ب. صيغة البحث	٣
ج. غرض البحث وفائدته	٤
د. التحقيق المكتبي	٥
هـ. الإطار النظري	٦
و. طريقة البحث	٧
ز. نظام البحث	١٢
الباب الثاني: الجملة الاسمية في اللغتين العربية والانجليزية	
أ. الجملة الاسمية في النحو العربي	١٣
١. الجملة	١٣
٢. الاسم	١٥

١٩	.....	٣. المبتدأ
٢٠	.....	٤. الخبر
٢٦	.....	ب. الجملة الاسمية (Nominal Sentence) في النحو الانجليزي
٢٦	.....	١. الجملة الأساسية في اللغة الانجليزية
٢٧	.....	٢. الفاعل (Subjek)
٢٨	.....	٣. الخبر (Predicate)
٣٢	.....	٤. المفعول (Penderita)
٣٣	.....	٥. التتمة (Complement)
٣٤	.....	٦. الملحق (Adjuct)
٤١	.....	ج. الشبة الفرق في قواعد الجملة الاسمية بين العربية والانجليزية
٤١	.....	١. الشبة
٤٢	.....	٢. الفرق
٤٥	.....	الباب الثالث : الاختتام
٤٥	.....	أ. الخلاصة
٤٦	.....	ب. الاقتراح
٤٧	.....	ثبت المراجع
٥٠	.....	ترجمة الباحث

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

لماذا اللغة العربية واللغة الإنجليزية؟ لأن هاتين اللغتين هما لغة العالم. وعلى الأقل كانت اللغة العربية هي لغة العالم الإسلامية مهما ليست لغة كل الأمة الإسلامية. ومعناها أن الخزانة الإسلامية تبدأ أولها من اللغة العربية وكلها توجد في القرآن والحديث، وأمة الإسلام غير محدود بالسكان العربي فحسب ولكنهم منتشرون في أنحاء الوطن ولهم لغتهم، اذ فمن المعقول انّ العربية هي لغة الاسلام وليست لغة أمة الاسلام.

لماذا الجملة الاسمية (Nominal Sentence)؟ نحو:

أ) *Pizza Is expensive, My father is a teacher, She was at cinema last nigt.*

ب) *That boy looks cute, I feel fresh, My teacher got very angry.*

نحو "أ" و"ب" كانا مثالان من الجملة الاسمية (Nominal Sentence) ومنظور في نحو "أ"، أن تلك الجمل من الجملة الاسمية (Nominal Sentence)، بنظر إلى عدم الفعل في تركيب الجملة. وأما في نحو "ب" فيمكن لنا أن ننظر هناك تركيب الفاعل وخبره أي الفعل ولكن تدخل تلك الجمل في فرقة فعل

الاسمية (Predikat Nominal). وهذا الذي يسببني جذابا لبحثها، وهل في اللغة العربية التركيب المتشابه بذلك؟.

هناك الأشياء الجذابة في بحث اللغة العربية، مثل: لماذا يسمى فعل كان وأخواتها اسما (بنظر إلى شكلها) مع أن لفعل كان وأخوتها خصائص كالفعل الآخر في عاداته. فعل ماض كان ومضارعه يكون وأمره كن، متساويا بالأفعال الأخرى في اللغة العربية. وهل تسمية كان في دورها اسما دفعة واحدة يجعلها جملة اسمية؟ نحو، قرأ محمد القرآن (الجملة الفعلية) كان محمد قارئاً القرآن؟ البيت كبير (الجملة الاسمية) كان البيت كبيراً؟ النحو الأول يتركب من الفعل الماضي والفاعل وكذلك مفعول به، ومتي زيدت في تلك الجملة بـ "كان" حيث شكلها فعل ماض، فيتغير فعل ماض "قرأ" إلى اسم مصدر، ولهذا التغيير سبب، أذلك السبب هو "كان" أو العامل الآخر. هل مالزت تلك الجملة جملة فعلية أو جملة اسمية، وهذا الذي يسببني جذابا به أيضا، وكان لهذا الأمر تسوية بالأمثلة من اللغة الإنجليزية المذكورة.

وبجانب ذلك كما عرفنا أن اللغة العربية هي إحدى اللغات السامت^١ وأما اللغة الإنجليزية فتدخل في اللغة العارية^٢ وهذا متى نظرهما من نحوهما. ومن الفرق المذكور فنسعى ونصور الفرق بين الجملة الاسمية في اللغة العربية حيث تدخل إلى اللغة السامتة بـ " *Nominal Sentence* " في اللغة الإنجليزية من جنس اللغة الآرية. لأن من عندي يوجد هناك الفرق في النحو أو قواعد اللغة ونظرية المعرفة في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

ب. تحديد البحث

وقد صغي الكتاب صياغات البحث في هذا البحث وستبحث بعد،
وأما تلك الصياغات فيما يلي:

١. ما التعريف بالجملة الاسمية في اللغة العربية والجملة الاسمية (*Nominal*

Sentence) في اللغة الإنجليزية؟

^١ أحمد الاسكندري والمصطفى عنان، الوسيط الادبي العربية والتاريخي (مصر: دار المعاريف، ١٩٧٨)، ص ٥

^٢ في منير البعلبكي، المورد: قاموس انكليزي - عربي، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٢)، ص ٦٥ وُضح لنا أن العارية لغة قبل التاريخ وهذا كما قاله الأورويون وأما العاريا جميع ما يتصل بمزية واستعمال اللغة الهندية والأوروبية. وكما شُرح في الدراسة فقه اللغة، أن اللغة قبل التاريخ التي ما زلت جرت حتى الآن هي اللغة السامتة واللغة العارية. حاتني لغتان ذكرتا كثيرا كجنس اللغة لأن لكلهما اللغات ولها الشبة من ناحية المزية، والخصائص، جذور اللغة. أنظر أيضا في صبح الصالح، فقه اللغة، (بيروت: المكتبة الاهلية، ١٩٦٨)، ص ٣-٢٠

٢ . ما الشبه والفرق بين الجملة الاسمية في اللغة العربية وبين الجملة الاسمية

في اللغة الانجليزية؟

ج . غرض البحث وفائدته

١ . غرض البحث

قياماً علي خلفية البحث وصياغتها فالأغراض من هذا البحث

هي:

أ) لمعرفة الجملة الاسمية في اللغة العربية والجملة الاسمية (*Nominal*

Sentence) في اللغة الانجليزية.

ب) لمعرفة الشبه والفرق بين الجملة الاسمية في اللغة العربية والجملة الاسمية

في اللغة الانجليزية. وننظر الفرق والشبه من جهة قواعد اللغة وكذلك

من جهة نظرية المعرفة.

٢ . فائدة البحث

وأما فائدة من هذا البحث فيرجي الإتمام من الأشياء ما يلي:

أ) لتنمية المعرفة عن دراسة اللغة العربية والانجليزية

ب) لتنمية وزيادة المعرفة الجديدة عن الفرق بين الجملة الاسمية في اللغة

العربية والجملة الاسمية في اللغة الانجليزية

ج) إعطاء المثير لبحث المنظورية الجديدة وللمقارنة الأوسع

والأنفع.

د. التحقيق المكتبي

وطال ما وجدنا من المراجع فلم يوجد البحث الخاص حيث يبحث

المقارنة بين الجملة الاسمية في اللغة العربية والجملة الاسمية في اللغة الانجليزية.

وما وجدنا إلا بحثاً قليلاً في المقالة محمد عابد الجابري في "نوبة

اعتقادية بين اللغة والفكر الثقافي العربي" وبعد يُترجم أحمد باسوا وأطبعه

LKIS في كتاب 'Post Tradisionalisme Islam'، قال الجابري أن الجملة الاسمية

ليست من شكل الموضوع (الفاعل) والحمول (الخبر) كما يوجد في

أريستوتيليس (Aristoteles). والجملة الاسمية هي شكل الجماعة من كلمتين

أو جملتين هما مبتدأ وخبر. ولا يتعلق هذا الشكل قط بمسألة المعنى

والنتيجة عن حقيقة المفعول. ولا شكل لها إلا المسند في أول الجملة. وهو

شكل من الجملة حيث أولها فاعل، والخبر في الأخير. نحو، الجملة "محمد قائم" حيث تكون الجملة الاسمية من "قام محمد". وقصاري القول، هذا الأمر في اللغة العربية إما على شكل الجملة الاسمية وإما الجملة الفعلية لا يشرح شيئاً إلا توضيح الفائدة يعني فائدة الشرح. وليست فائدة الاستنتاج والمعنى. كما جرى في اللغة اليونانية وفي جنس اللغة العارية الأخرى.^٣

هـ. الإطار النظري

هذا البحث يبحث عن الجملة الاسمية في اللغة العربية والانجليزية. وينظر هذا البحث من جهة نظرية المعرفة ومن جهة قواعد اللغة باستعمال منهج التحليل التقابلي (*Analisis kontrastif*). ولأن يبحث هذا البحث عن الجملة الاسمية في اللغة العربية والجملة الاسمية (*Nominal Sentence*) في اللغة الانجليزية من جهة نظرية المعرفة وقواعد اللغة، فلا يريد الكاتب إلا شرح البحث، وذلك قياماً على نظرية المعرفة وقواعد اللغة من هاتين اللغتين.

^٣ Muḥammad ʿAbied al-Jabirī, *Post Tradisionalisme Islam*, terj. Ahmad Baso (Yogyakarta:

وقواعد اللغة لغويا بمعنى علم يبحث كيفية تركيب الكلمات فتكون
جملة مصيبة أي العلم عن قواعد اللغة.

وهنا اثنان ما نريد أن نقارنهما، أولا التسوية والفرق بين الجملة الاسمية
وبين الجملة الاسمية من ناحية نظرية المعرفة، والثاني التسوية والفرق بين
الجملة الاسمية وبين الجملة الاسمية من ناحية قواعد اللغة.^٤

و. طريقة البحث

١. جنس البحث

وهذا البحث بحث مكتبي (*library research*) وكان قام على مصادر
القضايا المكتبية حيث تتعلق بالبحث مباشرة.^٥ يعني القضايا عن الفرق بين
الجملة الاسمية في اللغة العربية وبين الجملة الاسمية في اللغة الانجليزية من ناحية
نظرية المعرفة و من ناحية قواعد اللغة.

Tim Prima Pena, *Kamus Istilah Populer;Edisi Lengkap*, (Surabaya:Gitamedia Press, ^٤

٢٠٠٦), hlm. ١٥٨

Jabrohim dan Wulandari, ed. *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Hanindika Graha ^٥

Widya, ٢٠٠١), hlm. ٥-٦.

٢ . طريقة جمع البيانات

والبيانات المستعملة هنا بيانات الرئيسية، يعنى ما يتعلق بمفعول البحث مباشرةً وفي هذا الصدد الفرق بين الجملة الاسمية في اللغة العربية وبين الجملة الاسمية في اللغة الانجليزية من ناحية نظرية المعرفة ومن ناحية قواعد اللغة. وكذلك البيانات الثانوية المطابقة تأييدا في عملية تركيب البحث. وتحتوي البيانات الثانوية كل بيانات تقوى علمية البحث.^٦ وكذلك بيانات الأخرى التي تتعلق بهذا البحث.

٣ . طريقة تحليل بيانات

وبعد أن اجتمعت كل بيانات فاستمرت بتصنيفيتها لسهولة علمية التحليل، واستعمل الكاتب في هذا التحليل طريقة تصويرية تحليلية وأجمعها مع تحليل تقابلي (دراسة تقابلية)

ويقصد بطريقة تصويرية تحليلية هي الطريقة التي غرضها صناعة الصورة نظاميا واقعيا، حقيقيا عن القضايا، والصفى واتصال مظاهر المفعول

^٦ Marzuki, *Metodologi Riset*, (Yogyakarta: BPFE UII, ١٩٩٥), hlm. ٥٦-٥٧.

^٧ Mardalis, *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal* (Jakarta: Bumi Aksara, ١٩٩٥),

المبحوث. وهذا لا يكفي بالتصوير فحسب وإنما الإتيان بالتحليل أو الشرح الكافي.^٨

أ) عن التحليل التقابلي

وأما تحليل تقابلي فهو المقارنة بين اللغتين أو أكثر عن العناصر فيها إما العنصر الأصغر أو العنصر الأكبر في اللغة ويمثل تزامنيا أو تصويريا في الوقت المعين بلا اتصال مع تطور تاريخ اللغة المقارن، ويمكن لحاصل المقارنة إفادته لأنواع الحاجات، من فهم العام حتى لحاجة العلمية مثل التعليم، والترجمة والبحث.^٩

هناك أنواع التحليل التقابلي يعني: إظهار التسوية والفرق، وإظهار القوة أو الضعف والامتحان، وإظهار النقد إلى الرأيين وإعطاء خيارى جديد لقوات الآراء المقارنة.^{١٠}

^٨ Nyoman Kutha Rathna, *Paradigma Sosiologi Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣), hlm. ٥٣.

^٩ Mooryati Soedibyo, *Analisis Kontrastif : Kajian Penerjemahan Frasa Nomina*, (Surakarta : Pustaka Cakra, ٢٠٠٤), hlm. ٤٨

^{١٠} Sudarto, *Metode Penelitian Filsafat*, (Jakarta, Raja Grafindo Persada, ١٩٩٧), hlm. ١١٩

ب) مجال التحليل التقابلي

وعلى الأقل عند جرل جيمس (Carl James) هناك مجالي التحليل التقابلي، وهذا قياما على عناصر اللغة المقارنة يعنى تحليل تقابلي لغوي مصغري وتحليل تقابلي لغوي مكبري. ويقصد بالأول هو علم اللغة حيث يتعلم اللغة من الداخل، أي محدود في قواعد اللغة بنفسها أو بنائها.^{١١}

وأما الثاني فهو علم اللغة يتعلم اللغة من الاتصال مع العوامل خارج اللغة. ومرّ في هذا الأمر سوبيكطا بالبحث تحت الموضوع:
Pragmalinguistik Kontrastif: Suatu Penjajakan Gaya Komunikasi Antara

.^{١٢} Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia

ج) أساس التحليل التقابلي

ويرجى بتحليل إعطاء التصويري عن التصميمات الصعبة والخارجة من اللغة التقابلية تعليمها .

د) فائدة التحليل التقابلي

كان عند لادو (Lado) أما فائدة تحليل تقابلي يعنى لأجل العليم والاستنتاج والبحث وكذلك لفهم العام. وساعد تحليل تقابلي في التعليم

^{١١} نفس المرجع، ص ٤٨

^{١٢} نفس المرجع، ص ٥٠

حيث يكون التعليم أسهل في تصنيف البحث أو الصعوبة في تعليم اللغة.
لأنها تُقارن في الأول.

وفي جهة الاستنتاج خصوصا لامتحان فيستفاد الحاصل من تحليل
تقابلي أساسا لصناعة الأدوات الامتحان. وبالمقارنة فيقدر المعلم معرفة
الصعوبة حيث أوجهه المتعلم.

هناك في خطوات في تحليل تقابلي على ما رآه رندل ويطمان (Randal
Whitman) أولاً، التصوير. في هذه الخطوة باحث اللغة يصور اللغتين المقارنتين
باستعمال وسيلة قواعد اللغة الحكومية، والثانيا، اختيار مفعول أو موضوع في
اتحاد اللغة ما في قواعد اللغة المعينة للمقارنة، وثالثا، الاختلاف يعني علمية
المقارنة بنفسها، ورابعا، نبوءة يعني نبوءة الخطاء أو الصعوبة قيا ما على ثلاثة
خطوات.

وفي هذه البحث جرب الكاتب تصوير الوقائع لإيجاد العناصر ثم الإتيان
بتحليل، ويقارن بعد ذلك.

ز. نظام البحث

ولنيل الحاصل الكامل في الأخير ومنظما فقسم الباحث البحث إلى ثلاثة

أبواب وهي:

الباب الأول: المقدمة، تتوى على خلفية البحث، وصياغة البحث، وغرض

البحث وفائدته، وطريقة البحث، والإطار النظري، والتحقيق

المكتبي، ونظام البحث.

الباب الثاني: تحليلية، تتوى على نظرية المعرفة والقواعد اللغة بين الجملة الاسمية

في اللغة العربية والجملة الاسمية في الانجليزية ثم نشرح بين فرق وشبه

بينهما.

الباب الثالث: الاختتام، ويحتوى على الخلاصة والاقتراحات.

الباب الثالث

الاختتام

أ. الخلاصة

وقياما على الشرح المذكور فيمكن لنا أن نأتي بالخلاصة فيما يلي:

١. الجملة الاسمية في اللغة العربية هي:

الجملة تتركب من المبتدأ والخبر مثل: "المسجد كبير" أو بعبارة أخرى يقصد

بالجملة الاسمية الجملة تقدمها اسم مثل: "المسلم جلس".

٢. وأما الجملة الاسمية (*Nominal Sentence*) في اللغة الإنجليزية فهي تتركب من

الفاعل (*Subject*) والخبر (*Predicate*)، مثل *Pizza is expensive*

٣. وعن الشبهة والفرق بين الجملة الاسمية في العربية والإنجليزية من ناحية

عنصريهما الرئيسيين، المبتدأ (*Subject*) والخبر (*Predicate*) ففيما يلي:

كان المبتدأ في الجملة الاسمية في العربية والإنجليزية يكون من الاسم (*Noun*)

ودخل فيه الضمير (*Pronoun*)، والصفة (*Adjective*)، والمصدر (*infinitif*)

وغير ذلك.

والخبر في الجملة الاسمية في العربية والانجليزية، فكلاهما متساويتان في استعمال الفعل، ولكن في استعمال الفعل فلا تستعمل الجملة الاسمية في الانجليزية إلا شكلا واحدا وذلك *Lingking Be*، وأما في العربية كان الخبر من الفعل يمكن لجميع الأفعال وجميع الأزمان، وعلى الأهم يطابق بالابتداء، وكذلك *Lingking Be* فإن له النظام بنفسه. وبجانب ذلك كان الخبر في العربية يمكن أن يأتي على شكل الاسم أيضا حيث لم يوجد في الانجليزية في الحقيقة كانت الجملة الاسمية في العربية تركيبا مناظما من البتداء والخبر وأما الجملة الاسمية في الانجليزية هي تمكين المعنى.

ب. الاقتراح

كانت المعرفة عن الجملة الاسمية في اللغة العربية ومقارنتها بالجملة الاسمية في الانجليزية مهم لنا في توسيع وزيادة علمنا عنها، (خصوصا لمهم اللغة وقواعدها)، فلذلك ينبغي أن يأتي البحث مثل ذلك في مسألة أخرى نحو البحث في الجملة الفعلية أو غيرها.

ثبت المراجع

١. المراجع العربية:

عنانى، أحمد الاسكندري والمصطفى ، الوسيط الادبي العربية والتاريخي، مصر:

دار المعاريف، ١٩٧٨

مالك، أافية جمال الدين محمد بن عبد الله بن ، شرح العلامة ابن عقيل، سوريايا:

الهداية، دون السنة.

الدجاج، أنطوان ، معجم قواعد اللغة العربية: في جداول ولوحات، لبنان :

مكتبة لبنان، ١٩٨١

منير البعلبكي، المورد: قاموس انكليزي - عربي، بيروت: دار العلم للملايين،

١٩٧٢

صبح الصالح، فقه اللغة، بيروت: المكتبة الاهلية، ١٩٦٨

٢ . المراجع الإندونيسية:

- Al-Jabiri, Muhammad Abied, *Post Tradisionalisme Islam*, terj. Ahmad Baso Yogyakarta: LKiS, 2000.
- Imam Saiful Mukminin, *Kamus Ilmu Nahwu dan Sharaf*, Jakarta: AMZAH, 2008
- Jabrohim dan Wulandari, ed. *Metodologi Penelitian Sastra* Yogyakarta: Hanindika Graha Widya, 2001.
- Kaelan, *Filsafat Bahasa (Masalah dan Perkembangannya)*, Yogyakarta: Paradigma, 1998.
- Mardalis, *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*, Jakarta: Bumi Aksara, 1995.
- Marzuki, *Metodologi Riset*, Yogyakarta: BPFU UII, 1995.
- Mas'ud, Fuad, *Essensial of English Grammar a Practical Guide*, Yogyakarta: GBFE, 1998.
- Mudhofir, Ali, *Kamus Istilah Filsafat dan Ilmu*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2001.
- Mukminin, Imam Saiful, *Kamus Ilmu Nahwu dan Sharaf*, Jakarta: AMZAH, 2008
- Munawwir, Ahmad, *Belajar Cepat tata Bahasa Arab*, Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2007
- Muslih, Muhammad, *Filsafat Ilmu; Kajian atas Asumsi Dasar Paradigma dan Kerangka Teori Ilmu Pengetahuan*, Yogyakarta: Belukar, 2004.
- Muttaqin, *Nahwu dan Sharaf dalam Membaca Kitab-kitab Bahasa Arab*, Yogyakarta: AMZAh, 2004
- Nugroho, Adi Setio, *Complete English Grammer*, Surabaya: Duta Aksara Semesta, 2004
- Nuryanto, F., *Essentials of English Sentence Structure*, Yogyakarta: Yayasan I.K.K
- Rathna, Nyoman Kutha, *Paradigma Sosiologi Sastra*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003.

Soedibyo, Mooryati, *Analisis Kontrastif :Kajian Penerjemahan Frasa Nomina*, Surakarta: Pustaka Cakra, 2004.

Sudarto, *Metode Penelitian Filsafat*, Jakarta, Raja Grafindo Persada, 1997.

Surajiyo, *Filsafat Ilmu dan Perkembangannya di Indonesia*, Jakarta: Bumi Aksara, 2007.

Tim Prima Pena, *Kamus Istilah Populer; Edisi Lengkap*, Surabaya:Gitamedia Press, 2006.

